



# Child Welfare Information Gateway

PROTECTING CHILDREN ■ STRENGTHENING FAMILIES

## Child Welfare Terms

English to Spanish

*December 2008*

In the interest of better serving the needs of Spanish-speaking families and professionals who work with them, Child Welfare Information Gateway developed this glossary to ensure consistency and cultural relevance in our publications. By making this document available to others, we hope to support other organizations that are also striving to improve their communications and to promote, where possible, consistency throughout the child welfare field.

This glossary is a work in progress, and we welcome your feedback, comments, or additions. We also invite you to visit our website at [www.childwelfare.gov/spanish](http://www.childwelfare.gov/spanish) for more information about how the glossary was developed and a complete listing of Spanish-language publications available through the Child Welfare Information Gateway Library.

U.S. Department of Health and Human Services  
Administration for Children and Families  
Administration on Children, Youth and Families  
Children's Bureau



**Child Welfare Information Gateway**  
Children's Bureau/ACYF  
1250 Maryland Avenue, SW  
Eighth Floor  
Washington, DC 20024  
703.385.7565 or 800.394.3366  
Email: [info@childwelfare.gov](mailto:info@childwelfare.gov)  
[www.childwelfare.gov](http://www.childwelfare.gov)

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
<b>A</b>	
abandonment	<b>abandono</b> descuido
access	<b>acceso</b>
accessible	<b>accesible</b>
adjudicatory hearing	<b>audiencia de adjudicación</b>
Administration for Children and Families	<b>Administración para los Niños y las Familias</b>
Administration on Children, Youth and Families	<b>Administración para los Niños, los Jóvenes y la Familia</b>
adopted adults	<b>adultos adoptados</b>
adoption	<b>adopción</b>
adoption assistance	<b>subsidio de adopción</b>
adoption triad	<b>triángulo de adopción</b> (El grupo conformado por los padres biológicos, los padres adoptivos y el niño adoptado.)
adoptive parents	<b>padres adoptivos</b>
advocate (verb)	<b>defender, apoyar</b> abogar
advocate (noun)	<b>representante del apoyo de menores</b> representante (del niño, de los padres) abogado
African Americans	<b>afroamericanos</b>
age out	<b>superar la edad</b> tener más de la edad permitida para permanecer en el sistema
alcohol and drug abuse	<b>abuso de alcohol y drogas</b>
alternative care	<b>otros tipos de cuidado</b> cuidado alternativo

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
another planned permanent living arrangement (APPLA)	<b>arreglo alternativo permanente</b>
appeal process	<b>proceso de apelación</b>
approval	<b>aprobación</b>
assessment	<b>evaluación</b>
<b>B</b>	
background check	<b>investigación del expediente personal</b> investigación de antecedentes
background of an agency	<b>antecedentes de un agencia</b> historial de una agencia
behavior	<b>comportamiento</b> conducta
birth certificate	<b>certificado de nacimiento</b> acta de nacimiento
birth record	<b>registro de nacimiento</b>
<b>C</b>	
caregiver	<b>proveedor(a) de cuidado</b> persona a cargo del cuidado del niño aquellos que proveen cuidados/que cuidan del
care management	<b>administrar el cuidado (medico, infantil, etc.)</b> cuidado de la integridad fisica y moral del menor manejo de cuidado
case aide	<b>auxiliar del caso</b>
caseload	<b>carga de casos</b> casos pendientes
case management	<b>administración del caso</b> manejo de caso

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
case manager	<b>administrador del caso</b> manejador de caso
case review	<b>revisión del caso</b> revisión de casos
caseworker	<b>trabajador(a) del caso</b> encargado(a) del caso
child abuse hotline	<b>telefono para denunciar el abuso de menores</b>
child abuse and neglect	<b>abuso y negligencia de menores</b> abuso y descuido de menores abuso y abandono de menores maltrato de menores
child abuse report	<b>denuncia de abuso de menores</b> reporte de abuso de menores informe de abuso de menores
child and family team(s)	<b>equipo(s) de trabajo del niño y la familia</b>
child and youth development	<b>desarrollo de los niños y los jóvenes</b> desarrollo infantil y juvenil
child care	<b>cuidado de menores</b> cuidado infantil cuidado de niños
child centered and family focused	<b>centrado en el niño y enfocado en la familia</b>
child maltreatment	<b>maltrato de menores</b>
child protection agency	<b>servicios de protección de menores</b> servicios de protección infantil (this should only be used in select geographic areas in U.S. where term is accepted or for materials used in Latin America) agencia de protección de menores
child protective services	<b>servicios de protección de menores</b>
child sexual abuse	<b>abuso sexual de menores</b>

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
child support	<b>manutención de un menor</b> pago de manutención
child welfare	<b>bienstar de menores</b>
child welfare agency	<b>agencia del bienestar de menores</b>
Children's Bureau	<b>Oficina Para los Niños</b>
community-based	<b>enfocado en la comunidad</b> de enfoque comunitario orientado a la comunidad
comprehensive services	<b>servicios comprensivos</b> servicios incluyentes servicios amplios
concurrent planning	<b>planificación concurrente</b> planificación simultanea
confidentiality	<b>confidencialidad</b> privacidad protección de información
corporal punishment	<b>castigo corporal</b> castigo físico
counseling	<b>asesoramiento</b> terapia orientación
counselor	<b>asesor</b> consejero mentor
court appointed special advocate (CASA)	<b>defensores especiales nombrados por el tribunal/por la corte</b> defensores especiales nombrados por el juez (sometimes also recognized as CASA, depending on the context)
court docket	<b>libro de comparecientes</b> libro de registro de causas judiciales

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
court order	<b>orden de la corte</b> orden del juez
court petition	<b>petición del tribunal</b>
criminal charges	<b>cargos criminales</b> cargos penales
criminal record	<b>antecedentes criminales</b> antecedentes penales
crisis services	<b>servicios de crisis</b>
culturally competent	<b>culturalmente competente</b>
custody	<b>custodia de menores</b> custodia de niños patria potestad
<b>D</b>	
death certificate	<b>certificados de defunción</b> acta de defunción
deferred adoption assistance	<b>asistencia de la adopción diferida</b> asistencia diferida
development	<b>desarrollo</b>
differential (alternative) response	<b>respuesta alternativa</b>
differential response system	<b>sistema de respuesta alternativo</b> sistema alterno de respuesta sistema diferenciado de respuesta
direct payment assistance	<b>asistencia directa en efectivo</b>
dispositional hearing	<b>audiencia de disposición</b>
domestic violence	<b>violencia en casa</b> violencia de género violencia doméstica

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
drug addiction	<b>adicción a las drogas</b> adicción a los estupefacientes drogadicción
<b>E</b>	
early intervention	<b>intervención temprana</b>
educational support	<b>apoyo educacional</b> apoyo a la educacion
emergency placement/removal	<b>colocación de emergencia</b> traslado de emergencia
emergency shelter	<b>refugio de emergencia</b>
employer	<b>empleador</b> jefe
employment assistance	<b>asistencia laboral</b> asistencia para el empleo
enrollment	<b>inscripción</b> enrolamiento matrícula/matriculación
ethnicity	<b>grupo étnico</b> etnia
evaluation	<b>evaluación</b>
evidence	<b>evidencia</b> pruebas
extended family	<b>familia extendida</b> clan familiar

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
<b>F</b>	
facilitator	<b>facilitador</b> intermediario coordinador gestor
fair hearing process	<b>proceso de audiencia imparcial</b> proceso de audiencia equitativa
family	<b>familia</b>
family advocate	<b>quien aboga por la familia</b> representante de la familia
family-based	<b>enfocado en la familia</b> orientado a la familia de enfoque familiar
family-centered practice	<b>enfoque centrado en la familia</b> prácticas centradas en la familia enfoque orientado a la familia
family counseling	<b>asesoramiento familiar</b> terapia familiar orientación familiar
family driven	<b>dirigido por las familias</b> impulsado por la familia
family engagement	<b>participación familiar</b> involucrar a la familia
family friendly	<b>fácil de utilizar para las familias</b>
family group conferencing	<b>conferencia del grupo familiar</b>
family group decision-making	<b>decisión del caso tomada por un grupo familiar</b>
family mediation	<b>mediación familiar</b>
family preservation services	<b>servicios de preservación familiar</b> servicios de preservación de la familia

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
family therapy	<b>terapia familiar</b>
fatality	<b>fallecimiento</b> mortandad
fingerprints	<b>huellas digitales</b>
food stamps	<b>cupones de comida</b> estampillas
foster care	<b>cuidado de crianza</b> cuidado temporal acogimiento de menores (Spain) <i>foster care</i> (sometimes understood in English) crianza temporal
foster family	<b>familia sustituta</b> familia de acogida familia de crianza
foster family home	<b>hogar sustituto</b> hogar de guarda hogar de acogida
foster parent	<b>padre/madre sustituto(a)</b> padre/madre de crianza padre/madre de acogida
foster parents	<b>padres sustitutos</b> padres de crianza padres de acogida
founded	<b>establecido/a</b> fundado/a
<b>G</b>	
gang	<b>pandilla</b>
group counseling	<b>asesoramiento en grupo</b> terapia de grupo

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
group home	<b>hogar comunitario</b> hogar comunitario para niños/adultos/menores (depending on the type of group home) hogar colectivo
guardian	<b>tutor</b> guardián/guía
guardian <i>ad litem</i>	<b>tutor <i>ad litem</i></b> guardián <i>ad litem</i>
guardianship	<b>tutela</b>
<b>H</b>	
harm	<b>daño</b> prejuicio
hearing	<b>audiencia</b>
HIV/AIDS	<b>VIH/SIDA</b>
home alone	[niños] <b>solos en casa</b> [niños] solos sin supervisión
home-based services	<b>servicios prestados en el domicilio</b> servicios basados en el hogar
home study	<b>estudio socio-económico</b> estudio del hogar
home visiting	<b>servicios residenciales</b> servicios a domicilio
<b>I</b>	
independent living services	<b>preparación para la vida adulta</b> preparación para la vida independiente
information	<b>información</b>

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
intake	<b>entrevista preliminar</b> entrevista inicial
intermediary	<b>intermediario</b>
investigation	<b>investigación</b>
involve(d)	<b>involucrar (involucrado)</b> que participa hacer participar
<b>J</b>	
jurisdiction	<b>jurisdicción</b>
juvenile	<b>juvenil</b> menor de edad
juvenile court	<b>tribunal de menores</b> tribunal juvenil
juvenile justice	<b>justicia juvenil</b> justicia de menores
juvenile system	<b>sistema juvenil</b> sistema de menores
<b>K</b>	
kinship care	<b>cuidado por parientes</b> menores cuidados por parientes cuidado por familiares
kinship care placement	<b>colocación al cuidado de parientes</b>
<b>L</b>	
law enforcement	<b>hacer valer las leyes</b> procuración de justicia aplicación de la ley

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
lawyer	<b>abogado</b>
legislative mandate	<b>mandato legislativo</b> orden legislativa
licensing standards	<b>estándares de licenciamiento</b> criterios de licenciamiento
<b>M</b>	
make adoption plan for	<b>hacer un plan de adopción</b>
maltreatment	<b>maltrato</b>
mandated reporting	<b>reporte obligatorio</b> informe obligatorio
mandatory reporter	<b>denunciantes obligados</b> denunciantes obligatorios
marriage license	<b>licencias de matrimonio</b>
maternity	<b>maternidad</b>
mediator	<b>mediador</b>
mental and developmental disabilities	<b>incapacidades mentales y de desarrollo</b>
mental health services	<b>servicios de salud mental</b>
mentor	<b>mentor</b> asesor consejero
mutual consent registry	<b>registro de consentimiento mutuo</b> (Registro para que se encuentren los parientes separados por la adopción)
<b>N</b>	
nationality	<b>nacionalidad</b>

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
neglect	<b>abandono</b> descuido maltrato negligencia
nonprofit organization	<b>organización sin fines de lucro</b> con fines no lucrativos sin meta de lucro
nonrecurring adoption assistance	<b>asistencia no recurrente de adopción</b> asistencia no periódica (que no se repite)
<b>O</b>	
office of vital records	<b>registro civil</b> registro oficina de datos vitales
open adoption	<b>adopción abierta</b>
out-of-home care	<b>cuidado fuera de casa</b> asistencia fuera de casa cuidado del hogar
<b>P</b>	
parent education	<b>educación para los padres</b> entrenamiento para padres
parenting	<b>cuidado de los padres</b> crianza de los hijos puericultura
parenting skills	<b>aptitudes de los padres</b> habilidades como padres de familia aptitudes para ser padre o madre
paternity	<b>paternidad</b>
permanency	<b>permanencia</b>

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
permanency hearing	<b>audiencia de permanencia</b>
permanency planning	<b>planificación de permanencia</b>
perpetrator	<b>autor de un delito</b> perpetrador
person searching for birth relatives	<b>persona que busca a sus parientes consanguíneos</b>
petition to adopt	<b>petición para adoptar</b> solicitud de adopción
photolisting	<b>galería fotográfica de menores que pueden ser adoptados</b> sección de fotografías de menores que pueden ser adoptados
physical disability	<b>incapacidad física</b> incapacitado discapacitado
place for adoption	<b>colocar en adopción</b> dar en adopción
placement	<b>asignación</b> colocación
postadoption contact agreement	<b>acuerdo de comunicación post-adoptivo</b> ...después de la adopción
prevention	<b>prevención</b> intervención temprana
prevention and family support services	<b>servicios preventivos y de apoyo familiar</b>
probate records	<b>registros de autenticación</b>
program	<b>programa</b>
prospective adoptive parents	<b>posibles padres adoptivos</b> padres adoptivos potenciales
protective factor	<b>factor de protección</b>

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
public child welfare agency	<b>agencia pública del bienestar de menores</b>
putative (presumed) father	<b>padre putativo</b>
putative (presumed) father registry	<b>registro de padres putativos</b>
<b>R</b>	
reasonable efforts	<b>esfuerzos razonables</b>
recurring adoption assistance	<b>asistencia continua para la adopción de menores</b> asistencia periódica para la...
referral	<b>referencia</b> referimiento o referido (del verbo <i>referir</i> ) remisión
registry	<b>registro</b>
relative	<b>pariente</b> familiar persona con lazos consanguíneos
relinquish custody	<b>ceder la custodia</b> renunciar a la custodia renunciar a la patria potestad
report (noun, verb)	<b>denuncia, denunciar</b> reporte, reportar
requirements	<b>requisitos</b>
residential treatment	<b>tratamiento en casa</b> tratamiento residencial
residential treatment center	<b>centro de tratamiento residencial</b>
resilient/resilience	<b>resistente/resistencia</b> resiliencia
resource(s)	recurso(s)

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
respite care	<b>servicio de apoyo para el cuidado de los niños</b> dar alivio con su consentimiento cuidados de respiro respiro (Puerto Rico)
respite provider	<b>proveedor de alojamiento inmediato</b>
reunification	<b>reunificación</b> reunión
reunion registry	<b>registro de reunión</b>
risk assessments	evaluaciones de riesgos
risk factor(s)	factor(es) de riesgo
<b>S</b>	
safe haven	<b>refugio seguro</b> santuario de menores
safe haven laws	<b>leyes de refugio seguro</b>
safety standards	<b>estándares de seguridad</b> normas de seguridad
screened-in	<b>término utilizado cuando un caso se investiga</b>
screened-out	<b>término utilizado cuando un caso no se investiga</b>
self-sufficient	<b>autosuficiente</b>
service plan	<b>plan de servicio</b>
service systems	<b>sistemas de servicio</b> red de servicios
shaken baby syndrome	<b>síndrome del bebé sacudido</b>
sibling	<b>hermano(a)</b>
sibling group	<b>grupo de hermanos</b>

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
single mother	<b>madre soltera</b>
special needs	<b>necesidades especiales</b>
spouse	<b>cónyuge</b> espos(a)
State adoption assistance	<b>asistencia estatal para la adopción</b>
strengthening families	<b>fortaleciendo a las familias</b> apoyo a las familias
stress	<b>estrés</b> tensión nerviosa
subsidy	<b>subsidio</b> subvención
substance abuse	<b>abuso de sustancias</b> abuso de drogas
substance abuse treatment	<b>tratamiento por abuso de drogas</b> terapia por abuso de drogas
substantiated	<b>corroborado</b> comprobado averiguado
supervised visit	<b>visita supervisada</b> visita bajo supervisión
Supplemental Security Income	<b>Ingreso Suplementario de Seguridad</b>
support(s)	<b>apoyo(s)</b>
support group	<b>grupo de apoyo</b>
<b>T</b>	
tax benefits	<b>beneficio de impuestos</b> beneficios tributarios beneficios impositivos

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
tax deduction	<b>gasto deducible</b> deducción de impuestos
teenagers	<b>adolescentes</b>
termination hearing	<b>audiencia para la terminación de los derechos paternales</b> audiencia para revocar los derechos paternales
termination of parental rights	<b>revocación de los derechos paternos</b> revocación de los derechos de los padres revocación de la patria potestad audiencia para la terminación de la patria potestad
therapeutic foster home	<b>hogar terapéutico temporal</b>
training	<b>entrenamiento</b> capacitación
transitional services	<b>servicios de transición</b> servicios transitorios servicios temporarios
transracial	<b>interracial</b> transracial
treatment plan	<b>plan de tratamiento</b>
<b>U</b>	
unexpected pregnancy	<b>embarazo inesperado</b> embarazo no planeado
unsubstantiated	<b>no corroborado</b> no comprobado sin fundamento
U.S. Department of Health and Human Services	Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos

---

English Child Welfare Term	Corresponding Spanish Term (primary term in bold)
<b>V</b>	
voluntary in-home services	<b>servicios residenciales voluntarios</b> servicios voluntarios en el hogar
<b>W</b>	
waiting list	<b>lista de espera</b>
waive the right to institute any proceeding	<b>renunciar a cualquier derecho</b>
wraparound services	<b>red de servicios</b> servicios comprensivos



**New York State  
Office of Children and Family Services  
Spanish Glossary of Child Abuse and Neglect**

<b>child:</b>	niño(a)
<b>child abuse:</b>	abuso infantil o abuso de niños
<b>child abuse and maltreatment:</b>	abuso y maltrato infantil
<b>child abuse indicators:</b>	indicadores de abuso infantil
<b>child care:</b>	cuidado infantil o cuidado de niños
<b>confidentiality:</b>	confidencialidad
<b>counselor:</b>	consejero(a)
<b>day care:</b>	cuidado diurno
<b>day care provider:</b>	proveedor(a) de cuidado diurno
<b>develop a plan:</b>	desarrollar un plan
<b>district attorney:</b>	fiscal de un distrito
<b>incident:</b>	incidente
<b>injuries:</b>	daños o lesiones
<b>immunity:</b>	inmunidad
<b>investigation:</b>	investigación
<b>intervention:</b>	intervención
<b>lack of supervision:</b>	falta de supervisión
<b>law enforcement:</b>	autoridades encargadas del cumplimiento de la ley
<b>Limited English Proficiency:</b>	conocimiento limitado del inglés
<b>listless:</b>	apático, indiferente, desganado
<b>malnourishment:</b>	desnutrición
<b>mandated reporter:</b>	informante bajo mandato
<b>neglect:</b>	negligencia
<b>New York City Administration for Children's Services:</b>	Administración de Servicios para Niños de la Ciudad de Nueva York
<b>New York Statewide Central Register of Child Abuse and Maltreatment (SCR):</b>	Registro Central de Abuso y Maltrato Infantil del Estado de Nueva York
<b>New York State Child Protective Services:</b>	Servicios Protectores de Niños del Estado de Nueva York
<b>New York State Office of Children and Family Services:</b>	Oficina de Servicios para Niños y Familias del Estado de Nueva York
<b>officer:</b>	funcionario(a)
<b>penalty:</b>	penalidad
<b>person legally responsible:</b>	persona legalmente responsable
<b>reasonable cause to suspect:</b>	motivo razonable de sospecha
<b>report:</b>	informe o reporte
<b>Safety Plan:</b>	Plan de Seguridad
<b>SCR hotline:</b>	línea de emergencia del SCR
<b>Social Services Law:</b>	Ley de Servicios Sociales
<b>suspicion:</b>	sospecha
<b>trained specialist:</b>	especialista capacitado(a)

**Useful OCFS Web pages in Spanish:**

[http://www.ocfs.state.ny.us/main/prevention/default\\_spanish.asp](http://www.ocfs.state.ny.us/main/prevention/default_spanish.asp)

<http://www.ocfs.state.ny.us/main/publications/>: See Spanish publications under "Preventive" and "Protective Services"

